

Zeitschrift: IABSE congress report = Rapport du congrès AIPC = IVBH
Kongressbericht

Band: 1 (1932)

Vorwort

Autor: Karner, L. / Ritter, M.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INTRODUCTION

Le Rapport Final concernant le premier Congrès de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes de Paris (19-25 mai 1932), contient les contributions présentées lors de la discussion au cours des séances de travail ; on y trouvera en outre les conclusions formulées par les commissions de travail et basées sur les projets établis par les auteurs des rapports, ainsi que les allocutions qui ont été prononcées au cours des séances d'ouverture et de clôture et la liste des membres ayant participé au Congrès.

La partie du Rapport qui concerne les séances de travail (Partie B) est elle-même subdivisée d'après les différents sujets que traite successivement la « *Publication Préliminaire* ». Au début de chaque séance de travail, les rapporteurs ont lu de courts résumés de leurs rapports, résumés que nous n'avons pas cru utile de reproduire, sauf en ce qui concerne ceux par lesquels les rapporteurs ont présenté des compléments essentiels à leurs rapports. Par suite du temps limité ayant pu être consacré à la discussion, de nombreux participants ont dû se contenter de présenter leurs communications dans une forme abrégée, en renvoyant les auditeurs au Rapport Final lui-même ; de même, les auteurs de plusieurs rapports ont renoncé à présenter leurs conclusions, ainsi qu'il est habituel de le faire. C'est pourquoi on trouvera dans le Rapport Final des contributions de discussion sensiblement plus importantes que les textes qui ont été lus au moment du Congrès, quoique les organisateurs du Congrès se soient efforcés, suivant la décision prise par le Comité Permanent, d'obtenir des contributions succinctes. De nombreuses communications leur ont été présentées par des personnalités n'ayant pas participé au Congrès, en vue de leur publication dans le Rapport Final. Pour des raisons de principe, il n'a pas été possible de tenir compte de ces communications, à l'exception toutefois de celles établies sur la demande des organisateurs du Congrès eux-mêmes et qui ont été présentées au Congrès, sous forme abrégée, au nom de leurs auteurs.

La participation du Secrétariat Général au Rapport Final s'est limitée à la présentation pratique, aussi homogène que possible, des contributions à la discussion. Suivant le désir exprimé par les participants français, toutes les contributions rédigées en langue allemande ou anglaise ont été traduites en langue française, travail qui n'a pas été sans présenter un caractère souvent délicat.

Les auteurs des contributions à la discussion sont naturellement seuls responsables des opinions exprimées.

Les Secrétaires Généraux chargés de l'organisation de la partie scientifique

de ce Congrès de Paris remercient ici vivement les nombreux membres de l'Association qui ont apporté leur précieuse collaboration à ce Congrès, et tout particulièrement les auteurs des rapports et des contributions à la discussion. Puissent les résultats scientifiques positifs du Congrès de Paris contribuer à la réalisation du programme de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes.

Zurich, Décembre 1933.

Les Secrétaires Généraux :

D^r Ing. L. KARNER,

PROFESSEUR A L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE ZURICH.

D^r Ing. M. RITTER,

PROFESSEUR A L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE
FÉDÉRALE DE ZURICH.

VORWORT

Der vorliegende Schlussbericht über den ersten Kongress der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau, der in Paris vom 19.-25. Mai 1932 stattfand, enthält die an den Arbeitssitzungen vorgetragenen Diskussionsbeiträge, die von den Arbeitskommissionen nach den Vorschlägen der Referenten formulierten Schlussfolgerungen, ferner die an der Eröffnungssitzung und an der Schlusssitzung gehaltenen Ansprachen und das Verzeichnis der Kongressteilnehmer.

Der Bericht über die Arbeitssitzungen (Abschnitt B) gliedert sich nach den einzelnen Themen entsprechend der Stoffeinteilung des « Vorberichtes ». Zu Beginn der Arbeitssitzungen wurden von den Referenten kurze Zusammenfassungen ihrer Referate vorgetragen; auf eine Drucklegung dieser Zusammenfassungen wurde verzichtet, ausgenommen einige Fälle, wo die Referenten wichtige Ergänzungen vortrugen, deren Drucklegung erwünscht schien. Die kurze, für die Diskussion zur Verfügung stehende Zeit veranlasste zahlreiche Diskussionsredner, ihre Ausführungen in abgekürzter Fassung vorzutragen und die Zuhörer auf den Schlussbericht zu verweisen; ebenso verzichteten mehrere Referenten auf das ihnen üblicherweise am Kongress zustehende Schlusswort. Infolgedessen enthält der Schlussbericht einzelne Diskussionsbeiträge etwas ausführlicher, als sie am Kongress zur Sprache kamen, wenngleich die Kongressleitung entsprechend dem Beschlusse des Ständigen Ausschusses für eine knappe Fassung aller Beiträge sehr bemüht war. Zahlreiche Beiträge für den Schlussbericht wurden der Kongressleitung von Nichtteilnehmern am Kongress vorgelegt. Aus prinzipiellen Gründen war es nicht möglich, Berichte von Nichtteilnehmern aufzunehmen, ausgenommen einige Beiträge, die auf Wunsch der Kongressleitung selbst entstanden und am Kongress durch Vertreter im Auszuge vorgelesen wurden.

Die Mitarbeit des Generalsekretariates am Schlussbericht beschränkte sich grundsätzlich auf die sachliche und so weit als möglich einheitliche Darstellung der Diskussionsbeiträge. Dem Wunsche der französischen Kollegen nachkommend, wurden allen Beiträgen, die in deutscher oder englischer Sprache abgefasst waren, Uebersetzungen in die französische Sprache beigelegt; die Arbeiten dieser Uebersetzungen waren z. T. mit erheblichen Schwierigkeiten verknüpft.

Für den Inhalt der Diskussionsbeiträge tragen naturgemäss deren Verfasser die alleinige Verantwortung.

Die mit der Organisation des wissenschaftlichen Teiles des Pariser Kongresses beauftragten Generalsekretäre danken hiemit den zahlreichen Mitgliedern, die am Kongress aktiv mitgewirkt haben, insbesondere den

Referenten und Diskussionsrednern, für ihre wertvolle Mitarbeit. Mögen die wissenschaftlichen Ergebnisse des Pariser Kongresses zur Förderung der Ziele der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau beitragen.

Zürich, im Dezember 1933.

Die Generalsekretäre :

Dr. Ing. L. KARNER,

PROFESSOR AN DER EIDGENÖSSISCHEN
TECHNISCHEN HOCHSCHULE IN ZÜRICH

Dr. Ing. M. RITTER,

PROFESSOR AN DER EIDGENÖSSISCHEN
TECHNISCHEN HOCHSCHULE IN ZÜRICH.

PREFACE

The present Final Report on the first Congress of the International Association for Bridge and Structural Engineering, which was held in Paris from 19th to 25th May 1932, contains the contributions made to the discussions at the working meetings, the conclusions formulated by the working commissions according to the suggestions of the readers of papers, the speeches made at the opening and closing meetings, and also a list of participators in the Congress.

The report of the working meetings (Section B) follows the separate themes, corresponding to the division of subjects published in the " Preliminary Report ". At the beginning of the working meetings, short summaries of their papers were given by the authors. These summaries were not printed, except in a few cases where the authors introduced important additional matter which it appeared desirable to print. The short time available for the discussions induced numerous speakers to state their views briefly and to refer their hearers to the Final Report ; several authors also declined to exercise their customary privilege of making a final reply in the discussions. Consequently the Final Report contains some contributions to the discussions in a somewhat fuller form than that in which they were given orally at the Congress, though the managers of the Congress made every endeavour to get all contributions kept as succinct as possible, in accordance with the resolution taken by the Permanent Committee. Numerous contributions for the Final Report were also submitted by persons who did not take part in the Congress. It was, however, on principle not possible to accept contributions from non-participators, except for a few reports which were prepared at the desire of the Congress management and were read in extract at the Congress by a representative of the author in question.

On principle the collaboration of the General Secretariat in the Final Report has been confined to seeing that the contributions to the discussions kept strictly to the subject under consideration and were as far as possible uniform in treatment. In compliance with the wishes of the French colleagues, all reports appearing in German or English have translations into French appended ; in some cases considerable difficulties were encountered in making these translations.

The authors of contributions to the discussions are, of course, alone responsible for any statements there made.

The General Secretaries entrusted with the organisation of the scientific side of the Paris Congress take this opportunity of thanking for their valuable collaboration the numerous members who took an active part in the work of

the Congress, and particularly the authors of papers and the speakers at the discussions. Let us hope that the scientific results of the Paris Congress will assist in furthering the aims of the International Association for Bridge and Structural Engineering.

Zurich, December 1933.

The General Secretaries :

D^r Ing. L. KARNER,

PROFESSOR OF THE SWISS FEDERAL INSTITUTE
OF TECHNOLOGY, ZURICH.

D^r Ing. M. RITTER,

PROFESSOR AT THE SWISS FEDERAL INSTITUTE
OF TECHNOLOGY, ZURICH.